

TWŁ.DP.241. 7. 1126 .2024

**Wykonawcy**  
uczestniczący w postępowaniu

*dotyczy: postępowania prowadzonego w trybie podstawowym bez przeprowadzania negocjacji na zakup okotowania sceny dla Teatru Wielkiego w Łodzi ogłoszonego w Biuletynie Zamówień Publicznych w dniu 25 kwietnia 2024 roku pod numerem 2024/BZP 00302453/01, numer referencyjny sprawy: DP/TP/03/2024*

### **INFORMACJA O UNIEWAŻNIENIU POSTĘPOWANIA**

Na podstawie art. 260 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 roku – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 roku poz. 1605 z późn. zm., dalej: uPzp) Zamawiający zawiadamia, że przedmiotowe postępowanie zostało unieważnione.

Uzasadnienie faktyczne: Zamawiający unieważnia postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego, jeżeli wszystkie złożone oferty podlegają odrzuceniu

Uzasadnienie prawne: art. 255 pkt. 2 uPzp

### **INFORMACJA O WYKONAWCACH, KTÓRYCH OFERTY ZOSTAŁY ODRZUCONE**

Zgodnie z art. 253 ust. 1 pkt. 2 uPzp Zamawiający informuje, że z postępowania zostały odrzucone oferty:

- I.** Oferta nr 1, złożona przez Gerriets Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie (01-384) Cokołowa 39  
Stan faktyczny: W przedmiotowym postępowaniu, do oferty Wykonawca załączył: Approval of the Trademark Trevira CS® w języku angielskim, bez tłumaczenia na język polski oraz Klassifizierungsbericht w języku niemieckim oraz angielskim, bez tłumaczenia na język polski.
- II.** Oferta nr 2, złożona przez LOOKBAN Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Poznaniu (60-182), przy ulicy Łobeska 7  
Stan faktyczny: W przedmiotowym postępowaniu, do oferty Wykonawca załączył:
  - a. Prüfzeugnis wraz z załącznikami w języku niemieckim, bez tłumaczenia na język polski
  - b. Sound absorption coefficient ISO 354, dotyczący EURO MOLTON 320 w języku angielskim, bez tłumaczenia na język polski
  - c. Certyfikat akustyczności dla Plusz FR 420 (wyłącznie strona 3 z 5) w języku polskim
  - d. tłumaczenie poświadczony z języka niemieckiego – Protokół badania nr 200268 dla produktu 7610 Pure, bez załączenia dokumentu tłumaczonego

**III.** Oferta nr 3, złożona przez KRAFTMANN Cezary Czerny z siedzibą w Warszawie (03-117) przy ulicy Kabrioletu 4

Stan faktyczny: W przedmiotowym postępowaniu, do oferty Wykonawca załączył:

- a. Official report of classification of fire performance of a material envisaged in article 5 decree od november 21, 2002 No CM-22-P-002 dla tkaniny Velours Delta 480g/m2 wersja w języku angielskim dla francuskiego certyfikatu (nie załączonego), bez tłumaczenia na język polski.
- b. Karta, dotycząca tkaniny akustycznej AB500 o gramaturze 500g/m2 w języku polskim, oraz angielskim. Część w języku angielskim – bez tłumaczenia na język polski.
- c. Test certificate for the proof of fire behaviour according to DIN 4102-01 dla tkaniny Calmuc IFR Sound fabric AB500 wersja w języku angielskim dla niemieckiego certyfikatu (nie załączonego), bez tłumaczenia na język polski.

Uzasadnienie prawne odrzucenia ofert: art. 226 ust. 1 pkt 2 lit. c w związku z art. 107 ust. 3 uPzp, który stanowi, iż *„Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli została złożona przez wykonawcę, który nie złożył w przewidzianym terminie oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1, lub podmiotowego środka dowodowego, potwierdzających brak podstaw wykluczenia lub spełnianie warunków udziału w postępowaniu, przedmiotowego środka dowodowego, lub innych dokumentów lub oświadczeń”*.

Uzasadnienie faktyczne odrzucenia ofert: W przedmiotowym postępowaniu Zamawiający zgodnie z zapisami Rozdziału 2 SWZ (Opis przedmiotu zamówienia) pkt. 3 żądał załączenia do oferty przedmiotowych środków dowodowych w postaci odpowiednich atestów, potwierdzających trudnopalność materiałów, z których wykonane zostanie okotowanie – na potwierdzenie spełnienia określonych przez Zamawiającego wymagań, cech lub kryteriów wskazanych w opisie przedmiotu zamówienia.

Zgodnie z zapisem Rozdziału 6 SWZ pkt. 14, na podstawie art. 107 ust. 3 Zamawiający zastrzegł, iż składane wraz z ofertą przedmiotowe środki dowodowe służące potwierdzeniu zgodności z cechami lub kryteriami określonymi w opisie kryteriów oceny ofert nie będą podlegać uzupełnieniu, a oferta, do której Wykonawca nie załączy przedmiotowych środków dowodowych będzie polegała odrzuceniu, na podstawie art. 226 ust. 1 pkt. 2 lit. c w związku z art. 107 ust. 3 uPzp.

Zgodnie z § 5 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie, w Rozdziale 6, pkt. 20 SWZ Zamawiający zaznaczył, iż podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski. Zatem dokument i jego tłumaczenie stanowią nierozdzielalną całość i należało je składać łącznie. Brak polskiej wersji językowej dokumentu uznaje się za nie złożenie przedmiotowego środka dowodowego a oferta Wykonawcy uznawana jest za niezgodną z warunkami zamówienia.

Niniejsze znajduje potwierdzenie w orzecznictwie KIO, m.in. w wyroku z dnia 8 lipca 2021 r. o sygn. akt KIO 1723/21. Izba w ww. wyroku wskazała, że *„(...) aby zamawiający mógł dokonać oceny spełniania przez wykonawcę określonych wymogów, niezbędne jest przekazanie przez wykonawcę tłumaczenia środka dowodowego. Brak złożenia tego tłumaczenia oznacza, że odwołujący nie złożył przedmiotowego środka dowodowego i jego oferta jest niezgodna z warunkami zamówienia (...)”*.

Ewentualne uzupełnienie brakującego tłumaczenia przedmiotowego środka dowodowego możliwe byłoby wyłącznie na wezwanie zamawiającego, jednak w przedmiotowym postępowaniu Zamawiający

zastrzegł, iż dokumenty te nie będą one podlegały uzupełnieniu. Dodatkowo Ustawodawca nie dopuszcza możliwości poprawienia przedmiotowego środka dowodowego, jeżeli ten jest błędny. Zasada ta wynika wprost z konstrukcji przepisów art. 107 ust. 2 i art. 128 ust. 1 ustawy Pzp oraz znajduje swoje potwierdzenie w orzecznictwie. Jak wskazała Izba w wyroku dnia 28 marca 2023 r. (KIO 695/23): „*O ile bowiem art. 107 ust. 2 p.z.p. jest instrumentem dopuszczającym możliwość konwalidowania nieprawidłowego działania wykonawcy, to ustawodawca nie dopuścił szerokiego uzupełnienia dokumentów, tak jak dla podmiotowych środków dowodowych (zgodnie z art. 128 ust. 1 p.z.p. zamawiający wzywa do złożenia/poprawienia/uzupełnienia podmiotowych środków dowodowych, które są niekompletne lub zawierają błędy). Tryb uregulowany art. 107 ust. 2 p.z.p., przeciwie do art. 128 ust. 1 p.z.p., dotyczy ograniczonego zakresu i nie dopuszcza się uzupełnienia dokumentów zawierających błędy, co należy rozumieć jako wady merytoryczne.*”

Z poważaniem

ZASTĘPCA DYREKTORA  
ds. Administracyjnych  
Ewa Danielak

Główny specjalista  
ds. zamówień publicznych  
Agnieszka Iwanowska